
Enero 2022

Resenya de
La mujer sefardi de Bosna
de Laura Papo

Alicia Ramos González

Una lektora i admiradora de la otona Laura Papo "Bohoreta" i su ovra.

Este tekso fue eskrito komo lavoro de la klasa de konversasyon del kurso de Ladino en linea de la profesora Liliana Benveniste, organizado por el Sentro Kultural Sefarad de Buenos Aires cursodeladino.com

Munchos kalifikan a Laura Papo —nasida Luna Levi— (Saray 1891 – 1942), ustakara, mujer emansipada, poliglota i literada, otona talentuosa i edukadera, komo la prima eskrivana de la literatura en djudeo-espanyol, malgrado el fakto ke en las dekadas dalkavas investigadores i estudiozos arresgataron los nombres de unas pokas mujeres ke a la fin del siekolo XIX i los primos anyos del XX se enkorajaron a tomar la pendola en la lingua suya. Ansi komo ansi, Papo kontinua a ser la primera dramaturga de la literatura sefardia i la otona mas afamada en el periodo de entre-gerras. En konseguensa, su 'nom de plume' -Bohoreta- es dinyo de esta "buka" de la literatura feminina djudeo-espanyola.

Anke en su tiempo Laura Papo se sintio prinsipalmente en la Bosna —ande unos kuantos de sus eskritos aparecieron en djornales locales—, eya fue una otona bien fruchiguoza, una draga literaria autentika por mor ke eskrivio en kuaji todos los djeneros literarios (poezya, drama, maasim i ensayo..., afilu izo lavoros de traduktrisa). I esto seguramente no era korriente en akel tiempo, kuando ser mujer ke eskrivia era daynda un fakto eksepsional en la eskritura en ladino por mor ke las eskrivanas eran pokitikas, sus aktivita literaria limitada i sus eskritos empokesidos.

Indemas, la otona saraylia fue singular adientro de la literatura de los sefaradis porke kultivo afilu el djenero del kostumbrismo literario, i kon erbaplik! Papo, pratikante del militarizmo sosial, djovena bien ambezada en el folklor i

informadera prekoz de versiones lokalas de romansas de la tradision sefardia para muzikantes i estudiozos espanyoles, eskrivio muy mucho sovre la vida kotediana i intima de los djidios de la Bosna, sus uzos i kostumbres sosialas. Este aspekto de la otona se enshempla en sus ovras para la shena —Esterka, Avia de ser, Ojos mios, La pasensia vale mumcho, S-huegra ni de baro buena o Tiempos pasados— ande arrekoje i transmte material etnografiko bastante i vario: abitudes, divertimientos, dichas, refranes... de los djidios bosnianos, i representa situaciones i modelos karakteristikos de la

sosietá djidia, envezes unikos de la Bosna o de Saray. Empero es La mujer sefardi de Bosna su ovrika mas konsideravle en este djenero.

Laura Papo kompozó en desembre de 1916 un artikolo en alman para el djornal *Bosnische Post* entitulado "Die Spanolische Frau" el kualo tenia por buto replikar otrun artikolo aparesido una semana atras en akeya publikasion i sinyado por Jelica Belović-Bernadzikovska, djornalista veterana i ekspertiza en etnografia i mujeres. La eskritora kroata, al buen pareser de Papo, avia entinydo la imajen de la mujer djidia de la Bosna, afigurandola komo rezinyada kon su fal, prezervadera del patriarkado i afilu kulpoza de estar heremeada. Papo, anke daynda eskritora djoventika i vedresika, era galana leonesa i ozadioza, i se fizo kavezika de la defeza suya para afigurarlas kon djustedad, korrespondiendo a la otera kroata kon un eskrito sovre la mujer djidia halis: su tipos, valores i aktitudes; komo kulaneava el tiempo, kualas eran su luzes i tinieblas, su adjizlik i alegrias.

Kinze anyos mas tadre —entre los mezes de disembre de 1931 i agosto de 1932—, Laura Papo, konvertida en gvira de Saray komo madam del drama i la shena, tomo lavoro de tresladar i aparejar en ladino esta publikasion. En akeyos anyos, eya avisto ke su chiko, arresentado i singular mundo, ke para eya era un mundo regalado, estava en bene sete i kalia prezevar en su lingua maternel uzos viejos de los sefaradies de akeyas tierras, biervos lokales, modas, kreensas, muzika i todas akeyas kozas de karakter tradisional i popular unikas de la identita djidia de la Bosna, u-bifrat, akeyas ekspresiones vitales i kostumbrias de las mujeres, las mas grandes deskonosidas, silensiozas i silensiadadas. I ansina es komo rezulto este chiko livro, treforo de la literatura patrimoniala sefaradia i pionier en la lingua ladina; monografia valutoza para la istoria de las mujeres djidias.

En La mujer sefardi de Bosna, Laura Papo eskrive kon esprito kritiko sovre la tradision i los trokamientos i aboltamientos politikos i sosiales adientro de la komunita djidia, ma dayma istekiada por los tiempos ke se fuyeron. El ambiente en el kualo Papo nasio i se engrandesio es pintado al yede de la vedra i no de la imajinasion, kon el dialekto de los djidios de la Bosna i a traverso su vizion feminina. I en este tablo, Papo reprezenta kumplidamente i sin romantizmo a las djidias boshnakas, su karakter i vertud, konduktas, valores, pensos, esmovimientos, i todas las kozas propias i ekskluzivas de eyas. Papo observa los espasios de las mujeres, eskadrunya su kotedianidad, su rolo en la famiya i la komunita, su vizindear, la sororidad [solidariedad entre mujeres], la liezon de madre i ija, la arraviatina de es.huegra i elmuera; Papo afisa la leshania entre las jeneraciones i se atrista kon todas akeyas kozas ke se van pedriendo kuando la atmosfera arrepozadika, afinkada i entupida de la famiya patriarhal se bambolea konrojada por el progreso, la emansipasion, la edukasion, la oksidentalisation...

Kuando las vidas de las mujeres estan dekolgadas delante del vazio entre tradision i modernita. La otera, eya misma enganchada en esta inkrosejada,

prekursora, sin modelos serkanos, se aze kontadera de la vida de las mujeres i mestura el alma feminina, i avre una pajina kumplidamente nueva en la literatura djudeo-espanyola.

Ama, la protagonista de La mujer sefardi de Bosna no es la 'mujer nueva' ke en akeyas dekadas estava nasiendo, aziendose vizivle en el espasio publiko, sovrepasando los marros de djenero i kevrando los rolos resividos por erensia i por imposición: la ijika asaventada de la eskola moderna, la demuazel vestida a la moda de Evropa, la hahamesa daynda muy eskasa, la kukla ke lavora en la kantselaria i kere dechizar por su kazamiento o la obradera ke lazdra en la faktoria i a la kuala Papo aydeava para ke se ambezara. No, la otona dechizo ke las mujeres a las kualas kalya deskuvrir i vindikar eran las bulisas i balabayas, barraganas ke de dya en dya lavoravan sin resfolgo i sin mezura en kondisiones muy pezgadas en el limito de su chika kaza, muje res de vidas enprezionadas, sikileadas, enfasiadas... La 'mujer vieja', la mujer del ayer, la mujer tradisional, ama no una benbaya chuya i insinyifikante!

Esta es su eroina autentika: el andjeliko de kaza, la mujer entregada ke tiene su reinado detras de la puerta, ke dadaneava kon devuamamiento, pasensioza i agazadora, i ke Laura Papo reskrive kon una mirada de loor i de grasia, kon una perspektiva djedit nueva: komo edukadera ke transmite a sus ijikos konosimientos de su relijiozidad domestika; medika i farmachista kazera, letrada en livianos, serenos, emplastos i ruda, guardiana de la ijiena, la tualeta i la henozura, enfermera de ensintadas, psikóloga de malparidas; maestra del esnaf de la kostura, lavoradera kualifikada en masures, kuzidos, filvanes, reprizas, panyos...; reina del malhut de la kuzina, gizanderas delante de la ornaya, entre tendjerés, ibrikes i tefsines, artesanas de kopetas, konduchos, dulsuras, raki i kashkaval.

Mizmo komo un fotografchi, Papo arretrata la shalvarlia enshundiada i aflamante, kokona atabafada kon antari i pulida kon draperiyas, bordas, feredje, flokos, kashmir, veludo i yensos, klavedones, lavrados, pasmanteria, sirma i sherites...

Prezervadera de la yerusha kulturala, arekojedora de konsejas, anekdotas, lejendas, refranes, juegos; biju de superstisiones, kreensias i ritos; konservadora de tradisiones, fiestas i dansas populares; kompozidoras de interpretaciones i versiones de idilios, romansiyos i kantigitas; kontralto kazero i mielozo del inmo liturjiko; bozezika de nochadas, banyos de novia i kazamiento; mahpul para el rurulí suave i monotono de la meshedera.

La mujer sefardi de Bosna es una ovra koral, la eroina esta eskortada de una mujerambre de servideras, rijinderas, komadres, tias, madrinas, dishiplas, vividas, kitas, lavanderas de kulada, sedakeras... siendo en una grande mayoria mujeres sin nombre ni alkurnya, absentes en los registros, moraderas en la mardjina sosiala. I Laura Papo las trava de la solombra para dar umanidad i mizmidad, eskabuyando, romanseando i dezamudesando a

estas invisibles aboltadas en 'tjerikas' ke palikean en la lingua ladina avlastona kuando vizindean en el avli en Shabat.

Todas eyas son akeyas vavachis, balabayas, hanumes ke fueron desterradas serkanamente a Jasenovac, Djakovo, Loborgrad, Kruščica i otros lugares de verguensa para la umanidad ande las empujaron a la esklavedad, ande se ambrearon i fueron aharvadas i mortifikadas por la vida mala, arrastadas de la fas de la tierra endjunto kon las kriaturikas, los pichonikos de la suya komunidad, mizmo barrida, estruida araiz por el barbarizmo atroz de los nazistas.

Desparesieron atanto ke Laura Papo, bulapensi ke avia savido endinyar i chitener sus fuersa i kualidades, ke avia arresgatado para la istoria akeyo ke las apartenia, sus memorya.

Malgrado La mujer sefardi de Bosna es un livro breve, andjak su meldadura es komplikada por mor ke el manuskripto ke la otona aparejo en su madre lingua" kontunea malarozamente chil en ladino. Ama el esforso de su meldadura sera gananzioso dunke es una ovra pionera en la literatura djudeo-espanyola, un manadero indispensable para la konosensia de la istoria privada de las mujeres sefaradias i una grande resursa para linguistos i antropologos kulturalas.